



El poeta sueco Tomas Tranströmer, Premio Nobel de Literatura 2011.

TOMAS TRANSTRÖMER

El gran poeta escandinavo ha sido galardonado por fin, hace unos días, con el considerado como máximo galardón literario, en su propio país. Nórdica le ha publicado recientemente en español ('El cielo a medio hacer' y 'Deshielo a mediodía') y el sello valenciano Perifèric un único título en catalán, 'La plaça salvatge'

El poeta de lo cotidiano

Análisis

POR GERARDO GONZÁLEZ CALVO

■ En Literatura son muchos los Nobel a novelistas y pocos a dramaturgos y poetas. Quizá porque las novelas tienen mucha más difusión que el teatro y la poesía y, por consiguiente, se traducen a muchos más idiomas. El último Nobel de Literatura concedido a un poeta fue hace 15 años, a la polaca Wislawa Szymborska. En España no nos podemos quejar: de los 8 premios Nobel concedidos a españoles, hay dos

dramaturgos (José de Echegaray y Jacinto Benavente), dos médicos (Santiago Ramón y Cajal y Severo Ochoa), dos poetas (Juan Ramón Jiménez y Vicente Aleixandre) y dos novelistas (Camillo José Cela y Mario Vargas Llosa, peruano-español). Empate, por géneros literarios.

A Tomas Tranströmer la Academia sueca lo ha galardonado "porque, mediante imágenes densas, límpidas, nos da un nuevo acceso a la realidad". Así se ha justificado la concesión del Nobel en el comunicado oficial.

Este poeta, psicólogo de profesión, es muy poco conocido en España. A pesar de ello, he podido saborear alguno de

sus versos en un voluminoso libro titulado *Poesía nórdica*, publicado por Ediciones de la Torre en 2003, en su serie Biblioteca Nórdica, que cuenta con la colaboración económica de Nordisk Kulturfond. En una magnífica introducción del también poeta sueco Kjell Espmark a la poesía sueca, se destaca que Tranströmer es el poeta de la generación de los años cincuenta con más proyección internacional. Se encuentran, entre estos poetas, el propio Espmark, Lars Forsell, Östen Sjöstrand, Folke Isakson, Lasse Sörderberg Lennard Sjögren. Son todos ellos poetas renovadores, muy cercanos a la vida cotidiana pero en los que late la expresión sensorial del mundo in-

terior.

El poema de Tomas Tranströmer que más me ha impactado ha sido «Soledad». Dividido en dos partes, el poema va desgranando en primera persona algo que le puede pasar a cualquiera: "Aquí estuve a punto de morir una noche de febrero. / El coche patinó en el hielo y se me fue de costado...". El poeta cuenta la soledad en que se encuentra el accidentado y trasciende la anécdota para decirnos: «He andado largo tiempo / por los helados campos de Östergötland. / Jamás he visto un alma... Me ayudó un compasivo grano de arena / o un maravilloso golpe de viento... / En otras partes del mundo / hay quienes, nacen, viven, mueren / en permanente aglomeración». Y concluye el poema: "Todos hacen cola ante todos. / Muchos. / uno".

Esta conciencia de la soledad del individuo, en medio incluso de una masa tumultuosa, es el retrato de unas sociedades urbanas alejadas del prójimo y, en definitiva del ser humano. Al accidentado solo le ayuda "un compasivo grano de arena o un maravilloso golpe de viento". Es decir, la naturaleza. Se percibe en este poema la austeridad y la concreción. Las imágenes no se captan muy bien, quizás debido a la traducción, pero esto no resta profundidad a su estructura poética ni a los temas recurrentes en su obra: la historia, la muerte y la naturaleza.

Una poesía que creix i ocupa el lloc del poeta

Opinió

PER CARLES DUARTE

■ Amb el títol *El cielo a medio hacer*, es va publicar l'any passat, en una traducció de Roberto Mascaró, una antologia de Tomas Tranströmer, nou Premi Nobel de Literatura, nascut l'any 1931. El volum es tanca amb unes anotacions autobiogrà-

fiques sobre alguns aspectes fonamentals de la seva vida, agrupades sota el títol *Visión de la memoria*, de 1996. Tranströmer és una de les veus poètiques més interessants del seu país, Suècia, que ha descrit com una barca extenuada treta del mar. Compromès amb la contemporaneïtat, Tranströmer tensa el llenguatge i la seva capacitat de representació de la realitat, amb l'objectiu de dur la creació literària un pas més enllà, d'una manera que ha estat anomenada surrealis-

me nòrdic. Ho fa sense oblidar la tradició, però transgredint-la. Ho fa en un camí que busca l'imprevist, la ruptura amb la rutina i que el duu cap al centre d'ell mateix. Tranströmer va patir l'any 1990 una hemiplègia que li ha limitat greument la comunicació oral, però que no ha estroncat la seva producció poètica. Tranströmer, que afirma que pertanyem a la Terra, al poema "Sobre la història" ens explica que l'ara s'assembla a la Història, ens fa adonar que un diari antic és ple de notícies oblidades i constata que els nostres records acaben transformant-se en nosaltres. Tranströmer ens parla, amb emoció i lucidesa, del nen que s'adormia amb por mentre sentia els passos feixucs del seu cor, i escriu: "Oigo caer las piedras que arrojamos, transpa-

rentes como cristal a través de los años." Profundament humanista i íntimament identificat amb el seu paisatge, Tranströmer es planteja una escriptura on el poema creix i ocupa el lloc del poeta, que s'enretira de la seva pròpia creació perquè els versos assoleixin la seva plenitud més enllà de qui els concep. Tot i que ja als anys cinquanta Tranströmer experimentava amb haikús, des dels vuitanta hi ha recorregut amb insistència i reeixidament, com a: "Ahora está el sol bajo. / Nuestras sombras, gigantes. / Pronto, todo será sombra." El seu poema "El interior es infinito" es tanca així: "La suave pendiente se acentúa, / imperceptiblemente se hace abismo." L'obra de Tranströmer és una impressionant plasmació de l'esperit humà.



Una obra de dimensiones humanas

Opinión

PER JESÚS FIGUEROLA

■ Perifèric Edicions és una petita editorial valenciana que va nèixer l'any 2004. Una editorial que només pretén contribuir a fer que resulte normal una cosa tan senzilla com és que puguen haver a casa nostra editorials que facen narrativa, assaig, poesia, etc., en la nostra llengua. I que ho facen seguint l'exigència literària i la qualitat formal.

En aquest sentit l'atorgament del Nobel de literatura a Tomàs Tranströmer, un poeta suec que no havia estat mai traduït a la nostra llengua i que Perifèric ho va fer ara fa ja quasi tres anys ens confirma que estem en el bon camí, que estem ajudant a fer arribar al lector bons llibres i, cosa important, que les petites editorials independents desenvolupen una tasca importantíssima en la difusió de la cultura.

La col·lecció de poesia d'edicions Perifèric, dirigida per Ramon Guillem, se cen-

tra sobretot en la recerca d'autors contemporanis, tant de tot el nostre àmbit lingüístic com d'autors estrangers de reconegut prestigi. És per això que hem publicat autors com Jordi Pàmias, Jaume Pérez Montaner o Lluís Calvo, i d'altres com la portuguesa Ana Hatherly o el mateix Tomàs Tranströmer, a qui arribarem gràcies a l'amistat amb Carolina Moreno, professora de llengua i literatura sueca a la Universitat de Barcelona i que va fer la traducció de *La plaça salvatge*; un autor en qui vam creure per la excel·lència i força de la seua poesia, i que, tot i això, encara no estava traduït a la nostra llengua.

Ara, l'excel·lent traducció de Carolina Moreno es podrà llegir tal com hauria merescut de bon principi, amb la certesa que estem davant l'obra d'un poeta universal. Enhorabona a tots, doncs, però no puc deixar de pensar en la injustícia que suposa haver de rebre el premi Nobel per fer visible una poesia de les dimensions humanes i culturals que atresoren els versos de Tomas Tranströmer.

Director de Perifèric Edicions, editorial en català del nou Nobel

La página y la nieve

Opinión

POR ANTONIO PUENTE

■ Los árboles tienen "un color teatral" y "el roble es un alce convertido en piedra", expresa, como una extrema añagaza, cerrado

el telón todavía, para captar su primordial interés poético: la íntima correspondencia entre la naturaleza y los estados del alma humana, sin que esa servidumbre de espejo excluya la propia psicología del paisaje.

La herencia simbolista de sus compatriotas Swedemborg y Strindberg, Tranströmer la derrama en una polifonía de difícil síntesis, ventrilocuay "collage", que in-

cluye por igual intimismo y realismo, expresionismo y surrealismo, misticismo y coloquialidad. El poeta se quita de en medio con advertir, por ejemplo: "Tengo un diploma en la universidad del olvido y estoy tan vacío como la camisa que se seca en el cordel", para cederle el protagonismo a la autobiografía del paisaje. A partir, justamente, de imágenes prosaicas y máculas psicológicas, no hace sino reforzar, por omisión, el ideal de la pureza musical. Sabe de la relatividad de las palabras para acometerlo, pues "lo salvaje no tiene palabras";

y la nieve recurrente de sus poemas sólo cabe en esta exclamación: "¡Las páginas no escritas se ensanchan en todas direcciones!". Desde su concepción sonámbula de la naturaleza, Tranströmer no hace distinción entre la realidad y el ensueño, y es ahí donde cojean las palabras: "En la rendija entre en vela y el sueño una gran carta intenta colarse en vano". Por eso mismo, el cielo de la escritura está a medio hacer; y bajo él, "los recuerdos me miran, me persiguen"... son los venados que le arrastran en el trineo del poema.

Un escritor nórdico y periférico

► Entre el medio centenar de lenguas a que se ha traducido a Tranströmer se hallan tanto el catalán como el castellano. En el primer caso nos encontramos con *La plaça salvatge*, publicado por la editorial valenciana Perifèric, con traducción de la profesora de la Universitat de Barcelona Carolina Moreno Tena. Es una versión bilingüe de su poemario de 1983 *Det vilda target*. Por lo que hace a las ediciones en español, el año pasado apareció en Nórdica *El cielo a medio hacer*, antología de trece libros de Tranströmer, fechados entre mediados de los cincuenta y 2003, repasando así lo fundamental de su trayectoria, desde las vanguardias a los haikus, incluyendo además una autobiografía, en una traducción del uruguayo residente en Suecia Roberto Mascaró y con prólogo de Carlos Pardo. Mascaró es también el traductor de *Deshielo a mediodía*, recopilación de la restante producción del autor sueco, y que Nórdica puso en las librerías apenas quince días antes de que llegara el anuncio de la gloria desde Estocolmo. Lo que se dice una feliz coincidencia.



TOMAS TRANSTRÖMER
La plaça salvatge
► Traducción de Carolina Moreno
PERIFÈRIC, 77 PÁGINAS, 11,90 €



TOMAS TRANSTRÖMER
Deshielo a mediodía
► Traducción de Roberto Mascaró
NÓRDICA, 224 PÁGINAS, 19,50 €



TOMAS TRANSTRÖMER
El cielo a medio hacer
► Traducción de Roberto Mascaró
NÓRDICA, 272 PÁGINAS, 19,50 €

Plata en casa del prestamista

Opinión

POR ANTONIO BORDÓN

■ Ahora sí, el Premio Nobel de Literatura 2011 se quedó en casa. El poeta sueco Tomas Tranströmer (Estocolmo, 1931) se hizo con el galardón, pese a que una supuesta web oficial de la Academia Sueca anunciase minutos antes del anuncio del premio que éste había recaído en el escritor y teórico del nacionalismo serbio radical Dobrica Cosic, cuya trayectoria literaria ha estado marcada por sus paradójicas actuaciones políticas durante la Segunda Guerra Mun-

dial. Resuelto el entuerto, el galardón fue finalmente a parar a manos de Tranströmer, retirado de la vida pública desde 1990 a causa de un derrame cerebral que afectó a su capacidad de hablar. Aunque su nombre sonaba hacia años para el premio Nobel, la obra poética de Tranströmer relucía fuera de alcance "como la plata en casa de prestamista", como él mismo escribió en su libro de poemas *La góndola fúnebre* (1996), inédito en España.

Tranströmer se distingue de muchos otros poetas de su generación por su evasión de la realidad -fue acusado por poetas más jóvenes de darle la espalda a las cuestiones cruciales de su tiempo-, pero esto no significa que se oculte, puesto que escribe

de su vida retirada, de sus experiencias e interpretaciones metafísicas de la naturaleza. "Despertar es un salto en paracaídas del sueño. / Libre del agobiante torbellino, se hunde / el viajero hacia la zona verde de la mañana. / Las cosas se encienden. Él percibe -en la vibrante / postura de la alondra- las oscilantes lámparas subterráneas / del poderoso sistema de las raíces de los árboles", escribe en *Preludium*, incluido en su libro *El cielo a medio hacer*, publicado por Nórdica Libros.

Lo que distingue su poesía, incluso de la mejor de sus paisanos -Artur Lundkvist, Harry Martinson y Erik Lindegren, fallecidos- y del resto del mundo, es la presencia de lo que sólo puede ser enunciado como

pensamiento. Poeta vigoroso, Tranströmer no escribe tratados filosóficos en verso, pero cada uno de sus poemas produce la sensación de que considera, modela y presenta una idea, lo que resulta muy distinto de lo meramente lírico como algunos le han reprochado. No obstante, el pensamiento de Tranströmer no es pretenciosamente elevado o complicado, pero siempre está ahí: "En lento remolino ha subido el silencio / hasta aquí desde el centro del mundo, a enraizarse y crecer / y con frondosa copa sombrear la escalera del hombre, entibiada por el sol" (*De Deshielo a mediodía*). Un clásico sosegado. Sereno. Calmo. Eso es Tranströmer. Una lectura más que recomendable mientras se espera la inminente debacle del euro.